

..... [p1]

Westbrook House

Leamington

Warwickshire

Dear Père Gezelle

I hope you have not quite forgotten me. When I was living some 18 or 19 years ago with my husband & two little Baby girls¹ at Bruges, Quai S^{te} Anne - you often came to see us, & I always think of you with great esteem & respect. We used to interchange books sometimes I lending you some of mine that interested you & you bringing me yours to see - I have found among my books one that I have not come across for a very long time & I cannot be sure if it is yours or mine, It is called²

..... [p2]

it is bound in white parchment. I have felt quite scrupelous about it, for fear it should be one of yours that through some mistake was never returned & have fears of suffering in Purgatory for it! I have procured the address³ on this letter from a Priest⁴ at S^t Anne's in Bruges, I suppose the Curé as I adressed my letter of inquiry to him, so I hope my letter will reach you -

Will you write & tell me if the above book is yours, & if there is any other you miss - that you lent M^r. Kavanagh, or myself - On my return to England, my husband sold the greater part of my books, furniture &c - so that numbers of works went

..... [p3]

.....

- 1 Dotty en Blanche Kavanagh zijn de dochters uit haar tweede huwelijk en zijn in april 1889 respectievelijk 23 en 22 jaar oud.
- 2 Mary vergeet de titel te noteren.
- 3 Tijdens Gezelles Kortrijkse periode is hij meermaals verhuisd. Tussen 1880 en 1894 was zijn adres aldaar Handboogstraat 13.
- 4 Op de parochie van Sint-Anna was Edmond Van Lede (1828-1912) pastoor van 1869-1893 en Petrus Welvaert (1843-1897) onderpastoor van 1875 tot november 1889.

recklessly & many sets spoiled by odd vols - being sold - for I never saw the things, on the sale - If the book I have is yours I will return it to you - & if you name any other I will look for it among the few books I have now & if I do not find it, I hope you will understand that I have not willingly detained it & forgive our carelessness if it has been overlooked before we left Belgium - I have been living apart from my husband the last 15 years⁵ My two little girls are now grown up young ladies. And I manage to keep a home for them here, & keep them in their own rank of life [*though*] my means are so small it is with difficulty I manage to do so. They are very dear good girls, a great comfort to me, & beloved by all who know them

..... [p4]

We have a lovely Church here, very zealous, good Priests & all our services so well carried out. Tell me how you are - what position you hold at Courtray - & how long you have been there. Do you remember my son Edward Vavasour a boy who walked in the Procession of the S^t Sang.⁶ as Philippe le Bel⁷ with the sons of the "Van Calouns"?⁸ He went to New Zealand for some years, & has now come to England having been very unfortunate after very successful farming in which he invested all his money, by unexpected & unfortunate circumstances lost all! He is at present with me, but most anxious to get some employment - My eldest son is now Sir William Vavasour - Do write to me soon & make my mind easy about your books if I have any & let me know your correct address

Pray for - [*Yours*] sincerely & respectfully

.....

- 5 Uit de documenten van de echtscheidingsprocedure uit 1887 blijkt dat Mary en Maurice niet meer samenleefden sinds 1875, toen hij in India ging werken. Na zijn terugkeer in 1782 zijn de echtelieden niet meer gaan samenwonen. Mary's getuigenis spreekt voorts over hoe Maurice tijdens hun huwelijk "*by his drunkenness and extravagance caused great misery and unhappiness to me while we lived together and greatly reduced my Property*". Voor haar hoefde het samenleven dus niet meer.
- 6 Mogelijk doelde ze op de Heilige Bloedprocessie van 3 mei 1869. In *De Westvlaming* van 1 mei 1869 staat een uitgebreid overzicht van alle groepen die mee zullen opstappen op deze 50ste editie. Zo lezen we dat leerlingen van het Sint-Lodewijkcollege zich rond de standaard van de Passie scharen, en dat een van de leerlingen de figuur van Filips de Schone zou uitbeelden, onder wiens heerschappij het broederschap van Onze-Lieve-Vrouw van de Zeven Weeën werd ingesteld. Edward Vavasour, die toen 13 was, en de zonen van Caloen - Joseph (°1853), Albert (°1856) en Ernest (°1859) - zouden dus van de partij geweest zijn, hoewel zij geen leerlingen waren aan het Sint-Lodewijkcollege. Een verklaring zou dan kunnen zijn dat Savina van Caloen daartoe haar invloed had uitgeoefend.
- 7 Ze bedoelt eigenlijk Philippe Le Beau, want het was onder deze hertog dat het broederschap van Onze-Lieve-Vrouw van de Zeven Weeën in 1499 werd opgericht. Philippe le Bel was de Franse koning van 1285 tot 1314.
- 8 Het echtpaar Savina en Charles van Caloen.

M.C. Kavanagh

Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[04/1889]
Verzendingsplaats	Leamington Spa
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van notitie; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van notitie; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.223-224

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 202 mm x 131 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [Einde April 1889] (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6150

Bibliotheekrecord

https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12429

Inhoud

Incipit	I hope you have not
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[04/1889], Leamington Spa, Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
